

UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

Escuela de Posgrado

PROGRAMA ACADÉMICO DE DOCTORADO EN EDUCACIÓN



FACTORES QUE INFLUYEN EN EL PROCESAMIENTO NEOLÓGICO  
DE LOS ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN

Estudio realizado en dos universidades privadas de Lima

Tesis presentada por:

ROSA ELVIRA LUNA GARCÍA

Para optar el Grado Académico de

DOCTOR EN EDUCACIÓN

Lima – Perú

2017

## RESUMEN

El objeto de estudio de esta investigación se centra en el análisis del tipo de impacto que ejercen los factores endógenos en el procesamiento neológico por parte de los alumnos de traducción de dos universidades limeñas. Los datos fueron interpretados a partir de la neología descriptiva, cognitiva y secundaria.

Desde una perspectiva metodológica, se trabajó con una muestra constituida por 284 estudiantes, pertenecientes a los ciclos IV al X, de dos universidades privadas limeñas. A esta muestra de estudio, se le aplicó un cuestionario neológico, validado por cinco neólogas, que constaba de nueve preguntas referidas a las tres variables de estudio con sus respectivas dimensiones, a saber: detección neológica (nivel de discriminación, grado de opacidad, percepción de novedad); esfuerzo cognitivo (grado de dificultad, recurso de detección neológica, y construcción de la definición); y actitud traductora (tendencia traductora, técnica traductora y creatividad). Las pruebas estadísticas aplicadas para verificar las hipótesis fueron: el test para la diferencia de dos proporciones (z); el test 't' para medias independientes; el análisis de varianza; la regresión múltiple y el test de Scheffé.

La investigación contó con una hipótesis general y seis subhipótesis. La hipótesis general y tres subhipótesis relacionadas con el total general, la universidad de procedencia de los estudiantes y el ciclo de estudios fueron confirmadas y las subhipótesis referidas al sexo, rangos de edad y nivel lingüístico de los estudiantes fueron confirmadas en forma parcial.